



# MỌI NGƯỜI LÀ AI?

Tại Tòa Án Hình Sự

**Có rất nhiều người đang hỗ trợ em và gia đình em.**

**Dưới đây là một số người em có thể gặp và công việc của họ.**



## **Cảnh Sát**

Công việc của cảnh sát là giữ cho mọi người được an toàn và bảo đảm họ tuân theo luật pháp. Họ điều tra tội phạm và có thể hỏi em để hiểu việc gì đã xảy ra.

Một số cảnh sát mặc đồng phục nhưng một số khác lại mặc thường phục.



## **Người Hỗ Trợ Nạn Nhân**

Người này giúp em hiểu chuyện gì đang xảy ra và trả lời bất cứ thắc mắc nào của em. Nếu em phải ra tòa, họ có thể đi cùng em nếu em muốn.

Đừng ngại nêu thắc mắc với họ hoặc xin trợ giúp!

## **Bị Cáo**

Một số người thấy người này có thể đã làm điều gì đó sai trái. Tại tòa, người này gọi là “bị cáo” vì họ có cơ hội tự bào chữa và giải thích sự việc đã xảy ra.

**Ai là người bị cáo trong hồ sơ của em?**



## Thẩm Phán

Thẩm phán là người phụ trách phiên tòa, là người bảo đảm mọi người tuân theo luật lệ. Công việc của họ là lắng nghe và lấy quyết định về nội vụ.



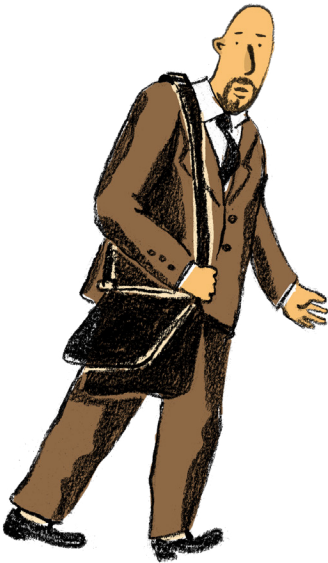
## Bồi Thẩm Đoàn

Bồi thẩm đoàn là một nhóm người lớn lắng nghe mọi người trong phiên tòa và quyết định xem họ có kết luận bị cáo đã làm điều sai trái hay không. Nếu em phải ra tòa, họ sẽ lắng nghe những gì em và những người khác nói để lấy quyết định.



## Công Tố Viên

Công tố viên là luật sư đại diện cho cộng đồng. Nếu có người vi phạm quy định hoặc làm người khác không an toàn thì công tố viên có trách nhiệm ngăn chặn người đó, để mọi người được an toàn hơn. Đôi họ khi được gọi là “Luật Sư Quận” (“District Attorney,” hay “DA.”) Họ có thể hỏi những câu hỏi về những gì xảy ra với em để hiểu chuyện.



## Luật Sư Bào Chữa

Luật sư bào chữa là luật sư của bị cáo. Công việc của họ là giúp bị cáo và chứng minh bị cáo không làm gì sai. Họ có thể nói những điều như họ đang giận em, nhưng không phải vậy. Họ chỉ đang làm công việc của mình.



## Nhân Viên Tòa Án

Viên chức tòa án muốn bảo đảm mọi người trong tòa án được an toàn. Họ gọi mọi người vào phiên tòa khi thẩm phán đã sẵn sàng. Họ mặc đồng phục và có thể mang súng.

## Thư Ký Tòa Án

Công việc của thư ký tòa án là viết ra tất cả những gì mọi người nói trong phiên tòa.



## Người Thông Ngôn

Công việc của người thông dịch là giúp người nào không nói thạo tiếng Anh hoặc người bị điếc hay khiếm thính hiểu được những gì người khác đang nói trong phiên tòa.

Nếu em cần người thông dịch thì hỏi một trong những người lớn lo liệu nội vụ của em, như công tố viên hoặc người hỗ trợ.



## **Viên Chức Quản Chế**

Khi có người bị kết tội nhưng không bị bỏ tù hay ở tù, thì họ thường phải tuân theo những quy định áp đặt cho họ. Công việc của viên chức quản chế là gặp họ để chắc chắn họ làm những việc này.



## **Viên Chức Tạm Tha**

Khi có người được ra tù, họ thường phải tuân theo những quy định áp đặt cho họ. Công việc của viên chức tạm tha là thường xuyên gặp họ để chắc chắn họ làm những việc này.

## **Nạn Nhân**

Nạn nhân là người bị hại do hành động phạm tội.

## **Nhân Chứng**

Nhân chứng là người nhìn thấy hay nghe hành động phạm tội, hay người có thông tin khác về những gì đã xảy ra.





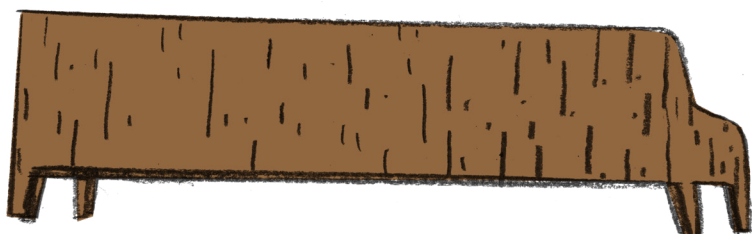
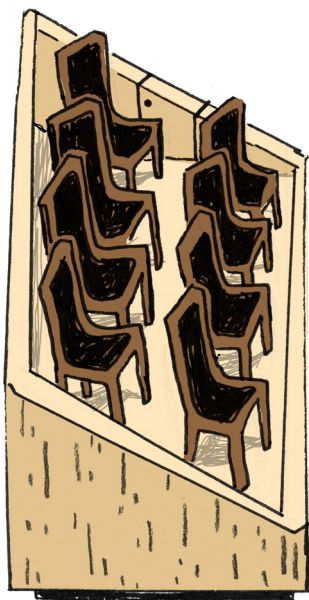
## Em

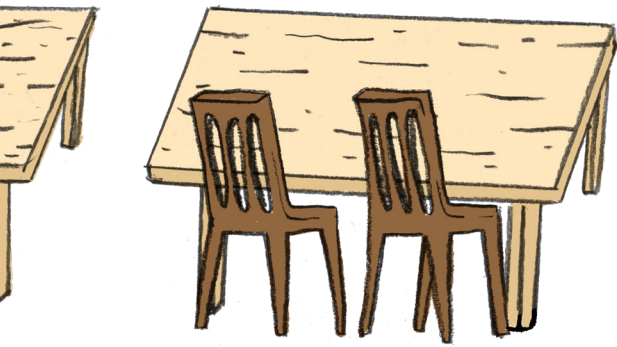
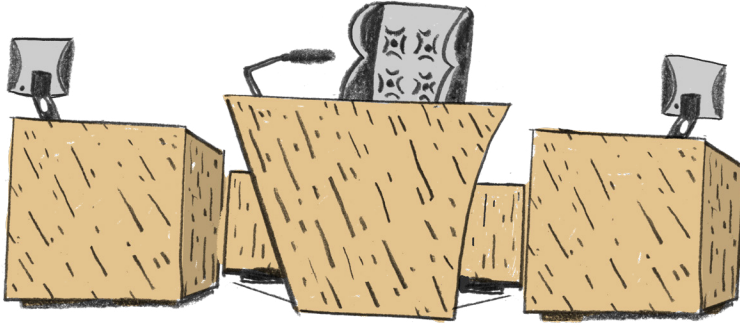
Em là nhân chứng mà cũng có thể là nạn nhân. Câu chuyện của em là một mảnh ghép của bài toán đố. Em chỉ cần trả lời câu hỏi và cho người lớn điều em biết và nhớ lại những gì đã xảy ra.

# Đây là Phòng Xét Xử.

Nhiều người trong cuốn sách này làm việc tại tòa.

Em nghĩ tất cả mọi người làm việc gì? Yêu cầu một trong những người đang giải quyết hồ sơ trình bày cho em.





## ĐƯƠNG ĐẦU VỚI TÒA ÁN.

Ra tòa có thể rất căng thẳng, nhưng em có thể thực hiện một số điều để giảm lo âu. Những chỉ dẫn này từ những trẻ khác, những em này cho biết đây là những điều đã giúp các em nhiều nhất.

### Hãy sẵn sàng.

- Nên ngủ thật nhiều vào đêm hôm trước.
- Ăn chút gì đó trước khi em đến tòa án. Em sẽ thấy khá hơn và có đủ sức để vượt qua chuyện này.
- Em không cần phải ăn mặc chải chuốt, nhưng mặc bộ nào đẹp sẽ làm cho em yên tâm và tự tin.
- Có thể sẽ mất nhiều thời gian chờ đợi nên hãy mang theo thứ gì đó để đọc, chơi hoặc làm trong khi chờ đợi. Một số trẻ nghe nhạc, đọc, vẽ, viết nhật ký hoặc làm bài tập về nhà
- Nếu có một đồ vật đặc biệt giúp em thêm bình tĩnh thì hãy mang theo. Một số trẻ thích những thứ như một quả bóng căng để bóp, nhưng một số khác lại thích những thứ cá nhân hơn như một vật may mắn đặc biệt.

---

### Lo lắng.

Nếu em thấy lo lắng thì hãy thử một trong những điều sau đây:

- Thử hình dung em muốn có một ngày trôi qua suôn sẻ rồi em sẽ phản ứng như thế nào nếu có những điều gì khác xảy ra. Nghe có vẻ ngớ ngẩn, nhưng hình dung ra mọi thứ sẽ giúp em bình tĩnh hơn.
- Thử hít thở sâu vào bụng rồi thở ra một vài lần. Việc này thực sự hữu ích!

- Giữ yên cơ bụng rồi sau đó thả lỏng. Làm một vài lần.
  - Nếu có thể, hãy đi bộ, nhảy múa, chạy, nhảy hoặc vận động cơ thể để bớt năng lượng thừa. Em cũng có thể thử đi bộ thật nhanh trong vài giây, rồi hít thở sâu và đi thật chậm trong vài giây, rồi lại đi nhanh rồi chậm, nhanh rồi chậm vài lần nữa.
  - Nếu có lời cầu nguyện hoặc bài hát đặc biệt quan trọng với em thì hãy thử cầu nguyện hoặc hát to, hay nhắm trong đầu.
- 

### **Xin hỗ trợ.**

- Hãy nghĩ xem em có thể nói chuyện với ai về cảm giác của mình và người nào có thể hỗ trợ em trong phiên tòa.
  - Có người hỗ trợ, bạn bè hay người trong nhà nào có thể đến tòa không? Nếu có thì em có thể nhìn vào họ khi thấy lo lắng.
  - Nếu có người trị liệu hay một người lớn khác có thể trò chuyện thì hãy nói chuyện với họ trước và sau phiên tòa.
- 

### **Vượt qua.**

- Khi mọi chuyện kết thúc, thì mình sẽ giải khuây tốt khi xem một bộ phim, ăn một bữa ưa chuộng hoặc đi gặp bạn bè. Hãy nghĩ về điều gì em muốn làm.

## **BIẾT RÕ QUYỀN HẠN CỦA MÌNH.**

**Nếu là một phần trong hồ sơ tại Tòa Hình Sự thì em có các quyền. Điều này có nghĩa là người lớn phải bảo đảm một số điều xảy ra cho em. Đừng ngại hỏi!**

Em có quyền...

### **1. ...ra trước tòa và lên tiếng!**

Em luôn được lắng nghe khi nói chuyện với thẩm phán, luật sư, và cảnh sát.

### **2. ...được tôn trọng**

### **3. ...biện hộ có thể giúp em hiểu những gì đang xảy ra.**

Điều này có nghĩa là em có quyền nêu bao nhiêu thắc mắc tùy thích!

### **4. ... sống ở nơi nào em thấy an toàn.**

Điều này có nghĩa là em có đủ thức ăn, được đi học, và khám bác sĩ hay gặp cố vấn khi cần thiết.

### **5. ...ở với gia đình riêng của em, ngoại trừ trong trường hợp khẩn cấp, hay nếu quan tòa thấy ở nhà không an toàn cho em.**

### **6. ...hiểu những người giải quyết hồ sơ của em đang nói và làm gì.**

Nếu vì bất cứ lý do gì em không hiểu điều gì đang xảy ra, thì hãy hỏi biện hộ!

Nếu em muốn nói bằng ngôn ngữ khác, thì cho biện hộ của mình biết. Họ có thể nhờ người thông ngôn cho em.

## Quyền Hạn Nạn Nhân

Nếu em là nạn nhân thì em cũng có nhiều quyền hạn.

Em có quyền...

### **1. ...cho biết chuyện xảy ra với em và em thấy ra sao.**

Điều này có thể gồm cả việc phát biểu “sự đau khổ của nạn nhân” để những người lấy quyết định về nội vụ biết điều đã xảy ra ảnh hưởng đến em thế nào.

### **2. ...biết những gì đang xảy ra với nội vụ của em, và em có thể được loại trợ giúp nào.**

Hỏi biện hộ của em xem chuyện gì đang xảy ra và yêu cầu họ giải thích bất cứ quyết định nào đã lấy.

### **3. ...hiểu những người giải quyết hồ sơ của em đang nói và làm gì.**

Điều này có nghĩa là em có quyền nêu bao nhiêu thắc mắc tùy thích!

Nếu không hiểu điều gì đang xảy ra, hãy hỏi biện hộ của em.

a. Nếu em muốn nói bằng ngôn ngữ khác, thì cho biện hộ của mình biết. Em có thể yêu cầu có người thông ngôn cho em.

b. Nếu bị tàn tật, hay có điều gì làm em khó hiểu những gì đang xảy ra thì cho biện hộ biết ngay. Em có thể được giúp đỡ bằng nhiều cách. Xem trang kế tiếp về tình trạng tàn tật để biết thêm thông tin.

### **4. ...đến tất cả buổi điều trần tại tòa nếu muốn.**

Em không cần phải đến mọi buổi điều trần. Nhưng nếu muốn, thì em có thể tham dự.

## 5. ... theo cách riêng tư.

Điều này có nghĩa là phần lớn, tòa không thể chia sẻ tên và địa chỉ của em cho người khác.

Và em không cần phải nói với bất cứ ai bên ngoài hệ thống tòa án về những gì đang xảy ra, nếu không muốn.

## 6. ...lấy lại bất cứ vật nào đã được dùng cho hồ sơ.

Nếu có bất cứ vật gì của em được dùng làm chứng cứ, dù có thể bị giữ trong một thời gian dài.

---

## Tùy theo nơi cư ngụ, em có thể có nhiều quyền hạn hơn. Hỏi một trong những người lớn đang lo cho hồ sơ của em.

Nếu em có thắc mắc, hay thấy quyền hạn của mình không được tôn trọng thì báo cho biện hộ, bên tố tụng, hay một trong những người lớn khác đang lo cho hồ sơ của em biết ngay.

### Lưu ý cho người chăm sóc

---

Quý vị cũng có quyền nộp đơn xin tiền để trang trải chi phí liên quan đến hồ sơ của trẻ. Các chi phí có thể được bao trả bao gồm (nhưng không giới hạn) những thứ như cố vấn, hóa đơn y tế và đồng trả bảo hiểm để chữa trị, chi phí chuyển chỗ ở, và chi phí ma chay. Quý vị sẽ phải đáp ứng một số đòi hỏi để đủ điều kiện, do đó hỏi biện hộ của trẻ hay công tố viên về việc nộp đơn xin. Nếu được chấp thuận, thì quý vị sẽ phải cung cấp biên nhận để được bồi hoàn. Quý vị sẽ không được trả tiền trước.



## Nếu em bị tàn tật...

Em LUÔN có quyền biết những gì đang xảy ra với hồ sơ của mình và điều những người lo cho hồ sơ nói gì và làm gì. Em cũng luôn có quyền diễn đạt những gì đã xảy ra và cho biết cảm giác của mình. Điều này có nghĩa là em có thể được hỗ trợ để mọi người hiểu em. Đây là luật cần phải tuân theo!

Em luôn có thể đến (và đi lòng vòng) tòa án hay bất cứ nơi nào khác cần thiết cho buổi gặp.

Hãy cho những người đang lo cho hồ sơ của em – như biện hộ, luật sư, và cảnh sát – biết tình trạng tàn tật của mình và em cần giúp điều gì ngay. Em có thể yêu cầu nhiều lần!

Em có thể yêu cầu họ lo cho nhu cầu của mình. Đây gọi là “sắp xếp hợp lý,” và em có quyền này theo luật pháp. Các thí dụ bao gồm (nhưng không giới hạn):

- Thông ngôn bằng ngôn ngữ ký hiệu (nếu dùng ngôn ngữ ký hiệu cho người không phải Mỹ, yêu cầu Thông Ngôn cho người Điếc Có Chứng Nhận (Certified Deaf Interpreter, hay CDI)
- Người thông ngôn có thể đánh máy những gì người khác nói (gọi là dịch vụ Giao Tiếp Thời Gian Thực (Communication Access Real Time, hay CART))
- Người chuyển ngữ sẽ bảo đảm những người xung quanh hiểu những gì em cần nói
- Những loại thiết bị trợ giúp như video có phụ đề, và các thiết bị để giúp em nghe hay nhìn
- Sử dụng xe lăn, hay phương tiện cho bất cứ loại tàn tật nào

Em có thể được nhiều sắp xếp hơn không nêu trong danh sách này! Hỏi biện hộ để tìm tiện nghi phù hợp cho em. Và cứ hỏi, đừng ngại.

Nếu cha mẹ hay người giám hộ của em bị tàn tật, thì họ có cũng có quyền yêu cầu sắp xếp hợp lý!

**Nếu muốn, em có thể ghi ra tên của những người giúp em tại đây.**



**(Các) Viên Chức Cảnh Sát:**

Họ Tên:

Thông Tin Liên Lạc:

**Biện Hộ của Nạn Nhân:**

Họ Tên:

Thông Tin Liên Lạc:

**Thẩm Phán:**

Họ Tên:

Thông Tin Liên Lạc:

**Công Tố Viên:**

Họ Tên:

Thông Tin Liên Lạc:

**Nhân Viên Xã Hộ/Chuyên Viên Trị Liệu:**

Họ Tên:

Thông Tin Liên Lạc:

**Khác:**

Họ Tên:

Thông Tin Liên Lạc:

Dự Án Tài Liệu về Nhân Chứng Trẻ Em của Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án (Center for Court Innovation) là nỗ lực hợp tác giữa Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án và Trung Tâm Sư Phạm Thành Thị (Center for Urban Pedagogy), theo thỏa thuận hợp tác Số 2016-VF-GX-K011, được trao bởi Bộ Tư Pháp, Văn Phòng Chương Trình Tư Pháp, Văn Phòng Nạn Nhân Tội Phạm của Hoa Kỳ. Ý kiến, phát hiện và kết luận hay khuyến cáo được trình bày trong tài liệu này là từ những người đóng góp và không nhất thiết đại diện cho quan điểm hoặc chính sách chính thức của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ.

Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án cố gắng tạo ra một hệ thống tư pháp nhân đạo và hiệu quả hơn bằng cách thực hiện nghiên cứu ban đầu và giúp khởi động cải cách trên khắp thế giới.

[www.courtinnovation.org](http://www.courtinnovation.org)

Trung Tâm Sư Phạm Đô Thị là một tổ chức phi lợi nhuận, sử dụng sức mạnh của thiết kế và nghệ thuật để tăng cường sự tham gia có ý nghĩa của người dân hợp tác với những cộng đồng bị thiệt thòi trong lịch sử.

[www.welcometoCUP.org](http://www.welcometoCUP.org)

Minh Họa: Ryan Hartley-Smith

Thiết Kế: Anabelle Pang

Trung Tâm Đổi Mới Tòa Án xin cảm ơn những đối tác của dự án và những người quan tâm; cùng những trẻ em, người chăm sóc, người thực hiện hệ thống tư pháp trên khắp đất nước, đã đóng góp vào việc phát triển ra sản phẩm này.

NCJ 300647

Văn Phòng Nạn Nhân Tội Phạm cam kết nâng cao năng lực của Quốc Gia trong việc hỗ trợ nạn nhân tội phạm và dẫn đầu trong việc thay đổi thái độ, chính sách và thực hành để nâng cao công lý và hàn gắn tất cả nạn nhân tội phạm.

[www.ovc.ojp.gov](http://www.ovc.ojp.gov)

Văn Phòng Chương Trình Tư Pháp là một cơ quan liên bang, cung cấp sự lãnh đạo từ liên bang, trợ cấp, huấn luyện, hỗ trợ kỹ thuật và những tài nguyên khác để nâng cao năng lực của Quốc Gia trong việc ngăn chặn và giảm thiểu tội phạm, hỗ trợ nạn nhân và nâng cao pháp quyền bằng cách củng cố hệ thống tư pháp hình sự và vị thành niên. Sáu văn phòng của chương trình này — Phòng Hỗ Trợ Tư Pháp, Phòng Thống Kê Tư Pháp, Viện Tư Pháp Quốc Gia, Văn Phòng Nạn Nhân Tội Phạm, Văn Phòng Tư Pháp Vị Thành Niên và Phòng Ngừa Phạm Pháp, và Văn Phòng Kết Án, Giám Sát, Bắt Giữ, Ghi Danh và Theo Dõi Tội Phạm Tình Dục — hỗ trợ nỗ lực chống tội phạm của tiểu bang và địa phương, cấp quỹ cho hàng ngàn chương trình dịch vụ nạn nhân, giúp cộng đồng quản lý tội phạm tình dục, lo liệu nhu cầu của thanh niên trong hệ thống và trẻ em gặp nguy hiểm, đồng thời nghiên cứu và cung cấp dữ liệu quan trọng.



Office for Victims of Crime  
**OVC**

# Đây Là Những Người trong Phòng Xét Xử.



Viên Chức Cảnh Sát



Người Hỗ Trợ Nạn Nhân



Bị Cáo



Thẩm Phán



Bồi Thẩm Đoàn

Em có thể dán những giấy dán này lên tranh vẽ phòng xét xử ở trang 10-11.



Công Tố Viên



Luật Sư Bào Chữa



Nhân Viên Tòa Án



Thư Ký Tòa Án



Người Thông  
Ngôn



Viên Chức  
Tạm Tha



Viên Chức  
Quản Chế





